



GEORG PHILIPP TELEMANN

Opera komiczna „PIMPINONE”



21 LIPCA 2019

PAŁAC PROMNITZÓW

Żary, Plac zamkowy



(Krakauer Kammeroper)

Georg Philipp Telemann

„Pimpinone”

opera komiczna / musikalisches Lustspiel

Libretto: Johann Philipp Praetorius, Libretto polskie: Michał Zabłocki

Sprytna pokojówka Vespetta (czyli po włosku: mała osa...) okręca sobie wokół palca tytułowego bohatera (*Pimpinone*), dość zamożnego, nieco fajtlapowatego. Ze słodkiej osóbką Vespetta przeistacza się w prawdziwą jędzę. *Pimpinone* szukał tylko służącej, która zdjęłaby mu z głowy problemy domowe, a dostał żonę, próbującą mu tę głowę urwać...

Georg Philipp Telemann - autor dzieła zaliczany jest do czołówki kompozytorów z przełomu XVII i XVIII wieku. Za czasów Bacha przeceniany, dziś niedoceniany. Pozostawił po sobie ponad 2000 utworów, w tym suity, kilkadziesiąt pasji religijnych, kantaty, oratoria; napisał także 50 oper, w tym najbardziej znaną – właśnie *Pimpinone*.

Czy wiesz, że ...

G.P. Telemann był w Żarach w latach 1704- 1708 kapelmistrzem na dworze Promnitzów.

W Żarach zakochał się w Amalii Luise Eberlin - pokojówce księżnej von Sachsen - Weißenfels - żony hrabiego Erdmanna II von Promnitz. W 1709 r. przybył do Żar ponownie, aby w Kaplicy Zamkowej Hrabiego wziąć z nią ślub.

Libretto: Johann Philipp Praetorius, polnisches Libretto: Michał Zabłocki

Das gewitzte Kammermädchen Vespetta (Italienisch: kleine Wespe ...) wickelt um den kleinen Finger den Titelhelden, einen ziemlich wohlhabenden, jedoch etwas tollpatschigen *Pimpinone*. Aus einem süßen Persönchen entwickelt sich Vespetta zu einem wahren Hausdrachen. *Pimpinone* suchte nur nach einem Dienstmädchen, das ihm all die häuslichen Probleme vom Hals schaffen würde, und bekam eine Ehefrau, die ihm den Hals abzuschneiden versuchte ...

Georg Philipp Telemann, der Verfasser dieses Werkes, zählt zu den wichtigsten Komponisten der Jahrhundertwende (XVII. und XVIII Jh.). Zu Bachs Zeiten wurde er überschätzt, heute wird er unterschätzt. Er hinterließ über 200 Werke, darunter Suiten, einige Dutzend Passionen, Kantaten, Oratorien; Er schrieb auch 50 Opern, darunter *Pimpinone*, die bekannteste von seinen Opern.

Wussten Sie, dass ...

G.P. Telemann in den Jahren 1704- 1708 als Kapellmeister am Hofe der Promnitz in Żary (Sorau) wirkte.

In Żary verliebte er sich in Amalie Louise Eberlin, das Kammermädchen der Herzogin von Sachsen-Weißenfels, Gemahlin des Grafen Erdmann II. von Promnitz. Im Jahre 1709 kam er erneut nach Żary, um sich in der gräflichen Schlosskapelle trauen zu lassen.



Georg Philipp Telemann
Pimpinone
oder Die ungleiche Heirat

In dreien Intermediis

Libretto von Johann Philipp Praetorius

Uraufführung: 27.09.1725,
Operhaus am Gänsemarkt, Hamburg

Personen:
Vespeta
Pimpinone

INTERMEZZO I

Nr. 1 Arie

VESPETTA

Chi mi vuol? Son cameriera.
Fòdi tutto, pian m'intendo
di quel tutto che conviene.
Son dabbene, son sincera,
non ambisco, non pretendo,
em'aggiusto al mal e al bene.
Chi mi vuol? *Da capo.*

Nr. 2 Rezitativ

VESPETTA

Georg Philipp Telemann
Pimpinone
albo Niedobrane Małżeństwo
[Pimpinone
oder Die ungleiche Heirat]

w trzech intermediach

Libretto: Johann Philipp Praetorius

Tłumaczenie na język polski: DOROTA SAWKA

Prapremiera: 27.09.1725 r.,
Opera na Gęsim Targu, Hamburg

Postaci:
Vespeta
Pimpinone

INTERMEZZO I

Nr 1 Arie

VESPETTA

Kto mnie [ze]chce? Jestem pokojówką.
Robię wszystko, gładko [lub: łatwo] się orientuję
w tym wszystkim, co wypada.
Jestem rzetelna [lub: uczciwa], jestem szczerą,
Nie [mam] dążeń, nie wymagam
i stosuję się do dobrego i do złego.
Kto mnie [ze]chce? *Da capo.*

Nr 2 Recytatyw

VESPETTA

(Ich suche zwar ein Glück, doch ehrlich zu erlangen, und durch den sauren Schweiß ein kleines Heiratsgut.) Herr Pimpinone kommt gegangen; er ist zwar nicht von edlem Blut, Doch reich und dumm. Es wär ein guter Herr für mich. Geduld! vielleicht fügt es sich. PIMPINONE (Ein Reicher ist in Wahrheit übel dran: es sucht ihn jedermann zu hintergehen. Mein Haus soll künftig nicht so vielen offen stehen. Könnt ich ein artig's Kind zum Kammer-Mädgen kriegen, würds es mich ungemein vergnügen.) Wie? kann ich nicht Vespetten hier erblicken? VESPETTA (Ach, stünd ich ihm doch an!) PIMPINONE (Ach, wollte sie zu mir.) VESPETTA UND PIMPINONE Wie klüglich wollt ich mich in seine / ihre Weise schicken! PIMPINONE Mein artigs Kind! wie geht es ihr? VESPETTA Ihr Gnaden zürnen nicht! Ich habe sie in Wahrheit nicht gesehn. PIMPINONE Wie artig weiß sie doch den Fuß und Leib zu drehn! VESPETTA Der Meister, so die Frau im Tanzen unterwiesen, war mir gewogen, und durch diesen erlangt ich ziemlichen Bericht. PIMPINONE Beim Element! die Frau muss vornehm sein? VESPETTA Was vornehm? nein! Musik und Tanzen sind ja itzo schon gemein. <i>Nr. 3 Arie</i> VESPETTA Höflich reden, lieblich singen, künstlich spielen, fertig springen, sind schöner Damen Zeitvertreib. Spinnen, koppeln, stricken, nähen, fleißig auf die Wirtschaft sehen, gehören nur für ein gemeines Weib. Höflich reden, <i>da capo</i>. <i>Nr. 4 Rezitativ</i> PIMPINONE Doch was kann dieses wohl für Lust erwecken? VESPETTA Zum wenigsten lernt man,	(Ja sucham wszak szczęścia, Jednak [możliwego do]osiągnięcia honorowo i przez cierpki pot– małego posagu.) Pan Pimpinone nadchodzi; on nie jest wszak [lub: wprawdzie] szlachetnej krwi, ale bogaty i głupi. To byłby dobry pan dla mnie. Cierpliwości! Być może się uda [dost.: połączy]. PIMPINONE (Bogacz [ma] naprawdę zły [los] [lub: ma pecha]: próbuję go każdy oszukać. Mój dom nie będzie na przyszołość tak bardzo otworem stał. Gdybym ja mógł jakąś dzielną dziecinę na pokojówkę znaleźć, byłoby to [dla] mnie nadzwyczaj miłe.) Jak [to]? [Czyż] nie mogę Vespetty tutaj dostrzec? VESPETTA (Ach, [obym] spasowała ja jemu wszak!) PIMPINONE (Ach, [oby] zechciała ona do mnie.) VESPETTA I PIMPINONE Jak roztropnie chciał[a]bym ja się do jego / jej zamiarów zastosować! PIMPINONE Moje dzielne dziecko! Jak się masz [dost.: Jak ci idzie]? VESPETTA Wasza łaskawość niech się nie gniewa! Ja [pana] naprawdę nie widziałam. PIMPINONE Jak zręcznie umie ona wszak stopę i ciało zwracać! VESPETTA Nauczyciel, który kobiety do tańca szkoli, był [wobec] mnie uprzejmy i [dzięki] niemu zdobyłam[dość] dobre pojęcie. PIMPINONE Na żywioły! Ta kobieta musi damą być? VESPETTA [Jaką] szlachcianką? Nie! Muzyka i taniec są wszak teraz już powszechne. <i>Nr 3 Aria</i> VESPETTA Dwornie mówić, uroczko śpiewać, kunsztownie grać, ochoczo skakać – są pięknych dam rozrywką. prząść, tkąć [?!], robić na drutach, szyć, pilnie gospodarstwa doglądać wypada tylko pospolitej kobiecie. Dwornie mówić, <i>da capo</i>. <i>Nr 4 Recytatyw</i> PIMPINONE Jednak jaką może to wszak przyjemność [lub: chęć] wzbudzić? VESPETTA Przynajmniej uczy się [ktoś]
--	---

die Brust geschickt hervorstrecken.	Pierś wdzięcznie [dosł.: zręcznie] wypinać.
PIMPINONE Gut! dienet ihr nicht mehr?	PIMPINONE Dobrze! Nie służy ona już?
VESPETTA Als ich den Abschied jüngst begehrt, ward er mir alsobald gewährt.	VESPETTA Ponieważ ja zwolnienia świeżo zażądałam, zostało ono mi zatem wkrótce udzielone.
PIMPINONE (Dies Wort erfreut mich sehr.) Und was war Schuld daran?	PIMPINONE (To słowo cieszy mnie bardzo.) A czyja [dosł.: co za] była wina w tym?
VESPETTA Ich darf nicht alles sagen.	VESPETTA Ja nie mogę wszystkiego powiedzieć.
PIMPINONE Ei, Possen! zeigt es mir nur an.	PIMPINONE Ech, zarty! Wyjaśnij mi to tylko.
VESPETTA Es liefen allzu oft so Brief, als Blumen ein, die Antwort sollte gleich zurückgetragen, und wohl bestellt sein; mehr Nachricht wird kein Mensch aus meinem Munde kriegen, denn ich bin sehr verschwiegen.	VESPETTA Doręczane były aż nazbyt często tak listy, jak kwiaty, odpowiedź [musiała] zaraz doręczona – i bardzo stanowczo – być; więcej wiadomości żaden człowiek z moich ust nieotrzyma, gdyż ja jestem bardzo dyskretna.
PIMPINONE Ich merke schon; es waren Liebes-Sachen.	PIMPINONE Ja pojmuję już; to były miłosne sprawy.
VESPETTA Gesetzt, dass es auch sei. Gewohnheit kann die Fehler gut, und aus der Löffelei, ein Unschuld volles Scherzen machen.	VESPETTA Poważnie, że coś z tego [dosł.: to też] było. Przyzwyczajenie może błąd dobrym i przeoczność [?], [czymś] niewinnym pełnym żartu uczynić.
PIMPINONE Wie stark war dann der Diener Zahl?	PIMPINONE Jak duża [dosł.: mocna] była wszak służba liczb?
VESPETTA Die Wahrheit zwingt mich dieses mal zu ihrem Ruhme zu bekennen: es ist bei kahlen sieben geblieben. Dies sind nur Kleinigkeiten, und haben wenig zu bedeuten. Allein sie wollte mir kein freundlichs Auge gönnen.	VESPETTA Prawda skłania mnie tym razem, [by] na jej chwałę przyznać: raptem [?] siedmiu zostało. To są tylko drobiazgi i mają mało do znaczenia. Tylko ona nie chciała mnie wcale przyjaznym spojrzeniem uraczyć.
PIMPINONE Warum?	PIMPINONE Dlaczego?
VESPETTA Ich war ihr alle Morgen zu früh geputzt, dies setzte sie in Sorgen, ich ging ihr etwas ins Gehege, dadurch ward alle Feindschaft rege.	VESPETTA Ja byłam [według] niej każdego ranka zbyt wczesnie zadbana, to przyprowadziła ją o troskę, ja wchodziłam jej nieco w parady, przez to została cała wrogość rozbudzona.
PIMPINONE Wie gut ist es, bei einem Mann zu sein, absonderlich, wann er allein!	PIMPINONE Jak dobrze jest przy mężczyźnie być, osobliwie, gdy on samotny!
VESPETTA Ach, gönnte mir ein günstiges Geschieke, dies längst verlangte Glück!e! Zwar jüngst erreichtichs bald, doch war mein Herr so ungestalt...	VESPETTA Ach, [obym] dostała pomyślnego losu, tego długo upragnionego szczęścia! Wprawdzie niedawno udało mi się to szybko, lecz był mój pan tak niekształtny [lub: taką pokraką]...

PIMPINONE So ungestalt, als ich? VESPETTA Kein Mensch ist auf der Welt, so höflich, klug, manierlich, schön und zart, und kurz, der mir so wohl gefällt, als Er... PIMPINONE O schöne Redens-Art! <i>No. 5 Arie</i> PIMPINONE Ella mi vuol confondere, Dirò meglio, confondere, Signora sì, con troppa cortesia. Come giglio, come sole, Da sue lodianzi onorato (Io son pur imbrogliato). Certo, mi vuol confondere con la sua gran bontà. Costei m'ha colto tanto al improvviso Che non sò, che mi dir non so. VESPETTA (Mi muove al riso.) PIMPINONE Basta! non posso esprimere l'obbligazione mia che, a dirla verità, è tal, che per rispondere, non so trovar la via. <i>Da Capo.</i> <i>No. 6 Rezitaiv</i> PIMPINONE Was aber denkt ihr nun zu tun? VESPETTA Ich suche nichts als einen Herrn. PIMPINONE Was suchet ihr für einen? VESPETTA Ich wollte, zum Exempel, gern ... PIMPINONE (Sie wird mich selber meinen; Wieviel vermag ein schöner Kerl doch nicht!) VESPETTA (Es muss doch heraus.) Ich wollte gerne keinen, als der ihm selber gleich. PIMPINONE So höret mich: mein Haus ist einsam; ich bin reich; gefällt es euch, so dient bei mir, und schließet gleich den Kauf.	PIMPINONE Tak niekształtny jak ja? VESPETTA Żadnego człowieka nie ma na świecie Tak dwornego, rozumnego, dobrze wychowanego, pięknego isubtelnego, i, krótko [mówiąc], który mi się tak bardzo podoba, jak pan [dost.: on]... PIMPINONE O piękne wysłowienie [dost.: sztuko mówienia]! <i>Nr 5 Aria</i> PIMPINONE Ona [lub: Panna] mnie chce zawstydzić [dost.: zmieszać], powiem lepiej, zawstydzić, panienko, tak, zbytnią uprzejmością. Jak lilia, jak słońce przez pani [dost.: jej] pochwały zaszczycony (Ja jestem wszak zmieszany). Na pewno mnie chce zawstydzić swoją wielką dobrocią. Ona mnie zaskoczyła [dost.: złapała] tak nagle, że nie wiem, co [mam] powiedzieć, nie wiem. VESPETTA (Pobudza mnie do śmiechu.) PIMPINONE Dosyć! Nie mogę wyrazić wdzięczności mojej [dost.: zobowiązania mojego], która, żeby jej prawdę powiedzieć, jest taka, że aby odpowiedzieć, nie umiem znaleźć sposobu [dost.: drogi]. <i>Da capo.</i> <i>Nr 6 Recytatyw</i> PIMPINONE Co jednak myśli panna [dost.: ona] teraz robić? VESPETTA Ja szukam tylko [dost.: niczego, jak] pana. PIMPINONE Jakiego szuka ona? VESPETTA Ja chciałabym, na przykład, chętnie... PIMPINONE (Ona będzie mnie samego [mieć na myśli]; czegoż nie zdoła piękny chłop wszak!) VESPETTA (To musi wszak powiedziane być [dost.: na zewnątrz].) Ja nie chciałabym żadnego [innego], jak [takiego], który panu [dost.: jemu] samemu równy. PIMPINONE Więc posłuchaj [cie] mnie: mój dom jest samotny; ja jestem bogaty; [jeśli] podoba się to wam, to służ [cie] u mnie, I zawrzyj [cie] zaraz transakcję.
---	---

VESPETTA Er scherzet nur. (Mein Glück ist schon gemacht.) PIMPINONE Gebt mir die Hand darauf. VESPETTA Ich neige mich von wegen solcher Ehre. (<i>Er drückt ihr die Hand.</i>) Sacht, sacht! Es schmerzet all zusehre. PIMPINONE (Sie muss in Wahrheit zärtlich sein.) Nehmt diese Schlüssel an zu Brot und Wein. Die Wirtschaft soll mir nicht forthin den Kopf verrücken; ich seh auf euch in allen Stücken. VESPETTA Er wird die Frucht davon in kurzen spüren: mit dieser Hand weiß ich die Wirtschaft wohl zu führen. PIMPINONE Verfährt in allen nach eigenen Gefallen. VESPETTA Wie viel bekomme ich Lohn? PIMPINONE So viel, als euch gefällt. VESPETTA Kein besserer Herr lebt auf der Welt. <i>No. 7 Duet</i> <i>Vespetta und Pimpinone</i> PIMPINONE Nel petto il cor mi giubila, VESPETTA Nel sen mi brilla l'anima, PIMPINONE Vieni, andiam! VESPETTA Vada ella avanti, PIMPINONE Vespetta, Vespetta, vieni, vieni! VESPETTA Vada, vada, no, no, no, mi permetta. PIMPINONE Lascia i complimenti VESPETTA No, non mi permetta. Se contenti,	VESPETTA Pan [dost.: On] żartuje tylko. (Moje szczęście jest już spełnione.) PIMPINONE Podaj [cie] mi rękę [na znak tego]. VESPETTA Ja kłaniam się za taki zaszczyt. (<i>On ściska jej rękę.</i>) Delikatnie, delikatnie! To boli aż za bardzo. PIMPINONE (Ona musi naprawdę [dost.: w prawdzie] delikatna być.) Weż[cie] te klucze do chleba i wina. Gospodarstwo nie [powinno] mi odtąd głowy zawracać; ja zdaję się [dost.: ogładam się] na was we wszystkich sprawach [dost.: kawałkach]. VESPETTA Pan [dost.: On] owoce tego wkrótce odczuję: tymi rękami umiem ja gospodarstwo dobrze prowadzić. PIMPINONE Postępuj we wszystkim według własnego upodobania. VESPETTA Ile [dost.: Jak wiele] dostałabym ja wynagrodzenia? PIMPINONE Tak wiele, jak wam się spodoba. VESPETTA Żaden lepszy pan nie żyje na świecie. <i>Nr 7 Duet</i> <i>Vespetta i Pimpinone</i> PIMPINONE W piersi serce mi się raduje, VESPETTA W łonie mi jaśnieje dusza, PIMPINONE Chodź, idźmy! VESPETTA Niech idzie pan [dost.: ona = wasza łaskawość] pierwszy, PIMPINONE Vespetto, Vespetto, chodź, chodź! VESPETTA Niech [pan] idzie, niech [pan] idzie, nie, nie, nie, [niech pan] mi pozwoli. PIMPINONE Daruj sobie [dost.: Zostaw] komplementy. VESPETTA Nie, [niech pan] mi nie pozwala. [Niech pan] się zgodzi [dost.: zadowolę],
---	---

illustrissimo padron. PIMPINONE M'incamino, tu hai ragion. Mi sento tutto in gloria. VESPETTA (Affè, mi vien da ridere.) PIMPINONE Sù, la man! qui niun ci osserva. VESPETTA Tropo onore! Io le son serva. PIMPINONE Tanti inchini non vorrei; VESPETTA Far così deg g'io con lei. PIMPINONE Vieni, vieni. VESPETTA Vada, vada, (È un gran matto in conclusion.) PIMPINONE Oh felice Pimpinon! <i>Da Capo.</i> INTERMEZZO II <i>No. 8 Rezitativ</i> PIMPINONE Vespetta, willst du von mir gehen? VESPETTA Im Fall er nicht mit mir gescheider handeln wird, muss mir der Weg zur Freiheit offen stehen. PIMPINONE Worin hab ich geirrt? Du weißt ja wohl ... VESPETTA Man hudelt mich bald hie, bald dort; ich weiß nicht, wie geschwind ich alles machen soll; Er nehm hinfort nur seine Wirtschaft selbst in acht! (<i>Weint.</i>) <i>No. 9 Andante ed arioso</i> Nei brevi momenti ch'ho speso inservirla, Se avessi mancato, dimando perdon. <i>No. 10 Rezitativ</i>	najszlachetniejszy panie. PIMPINONE Przechodzę, ty masz rację. Czuję się cały w chwale. VESPETTA (Na mą wiare, chce mi się [dost.: przychodzi mi się] śmiać.) PIMPINONE Dalej, ręka! Tutaj nikt na nas nie patrzy. VESPETTA Zbytek honoru! Ja [panu] jestem sługą. PIMPINONE Tylu ukłonów nie chciałbym; VESPETTA Czyni tak powinnam ja [wobec] pana. PIMPINONE Chodź, chodź. VESPETTA [Niech pan] idzie, [niech pan] idzie, ([To] jest wielki cudak [lub: wariat] w rezultacie.) PIMPINONE O, szczęsny Pimpinonie! <i>Da capo.</i> INTERMEZZO II <i>Nr 8 Recytatyw</i> PIMPINONE Vespetto, ty chcesz ode mnie odejść? VESPETTA W przypadku, [jeśli] pan [dost.: on] ze mną roztropnie postępować nie będzie, musi mi droga do wolności otwartą być. PIMPINONE W czym ja pobiłdziłem? Ty wiesz wszak dobrze... VESPETTA Dręczy [lub: Popędza] się mnie to tu, to tam; ja nie wiem, jak szybko wszystko robić mam; [pan] weźmie odtąd swoje gospodarstwo sam pod uwagę! (<i>Placze.</i>) <i>Nr 9 Andante i arioso</i> W krótkich chwilach, które spędziłam na służeniu [panu], jeśli byłam uchybiłam, proszę przebaczenia. <i>Nr 10 Recytatyw</i>
--	--

PIMPINONE

Schweig, schweig, du hast ja alles recht gemacht.

VESPETTA

Der Himmel weiß, wie es mich kränket,
dass er auf nichts, als sein Verderben denket.

PIMPINONE

(Das Mensch weiß doch ein Haus
recht klüglich zu verwalten.)
Ich will in dem, was auszugeben,
nach deiner Vorschrift leben.

VESPETTA

Es wird nichts draus!

PIMPINONE

Warum?

VESPETTA

Er will die Schlüssel ja behalten.

PIMPINONE

(Wie seltsam halten doch die Rabenäser Haus.)
Du redest wahr; nimm nur die Schlüssel hin!
Den Geldschrank übergeb ich dir;
bleib aber auch bei mir.

VESPETTA

(Wie blind ist doch der alte Mann!)
Ich nehme sie zu seinem Besten an.

PIMPINONE

(Schließet den Schrank auf und zeigt ihr einen Ring.)
Nun gib du aus, so viel als dir gefällt.

VESPETTA

Verschwendet er so liederlich sein Geld?
Wie lange Zeit ist dieses Kleinod schon vorhanden?

PIMPINONE

Ich hab es heut um Sechzig Mark erstanden.

VESPETTA

Ein Ring für Ihn? hab ich es nicht gedacht?
Das Geld ist übel angebracht.

PIMPINONE

Gemach! ich kauft hiernächst
noch dieses Ohrgehenke.

VESPETTA

Sie sind vortrefflich schön!
Wie teuer? soll ich's raten?

PIMPINONE

Nur siebenzig Dukaten.

VESPETTA

Für wen?
(Ich wünsche mir sie zum Geschenke.)

PIMPINONE

Für dich, mein Leben!

PIMPINONE

Milcz, milcz, ty wszak wszystko dobrze robiłaś.

VESPETTA

Niebiosa wiedzą, jak to mnie martwi,
że pan o niczym, jak [tylko o] własnej zgubie myśli.

PIMPINONE

(Człowiek umie przecież domem
całkiem roztropnie zarządzać.)
Ja chcę w tym, co wydawać,
według twojego rozporządzenia żyć.

VESPETTA

Nie będzie nie z tego!

PIMPINONE

Dlaczego?

VESPETTA

Pan [dost.: On] chce klucze wszak zatrzymać.

PIMPINONE

(Jak dziwnie utrzymują wszak rozrzutnice [?]dom.)
Ty mówisz prawdę; przyjmij tylko klucze!
Szkatułę z pieniędzmi przekazuję ci tobie;
zostań jednak [dalej] ze mną.

VESPETTA

(Jak ślepy jest wszak stary człowiek [lub: mężczyzna]!)
Ja przyjmuję je dla [pańskiego] dobra [dost.: najlepszego].

PIMPINONE

(Otwiera szkatułę i pokazuje jej pierścień.)
Teraz ty wydawaj tak wiele, jak tobie się podoba.

VESPETTA

[Czy] trwoni pan [dost.: on] tak rozrzutnie swoje pieniądze?
[Od] jak długiego czasu jest ten klejnot już dostępny?

PIMPINONE

Ja go dzisiaj za sześćdziesiąt marek kupiłem.

VESPETTA

Pierścień dla pana [dost.: niego]? Czyż ja tego nie
przewidziałam? Te pieniądze zostały źle ulokowane.

PIMPINONE

Powoli! Ja kupiłem następnie
jeszcze te kolczyki.

VESPETTA

One są przewybornie piękne!
Jak drogie? Czy mam to zgadnąć?

PIMPINONE

Tylko siedemdziesiąt dukatów.

VESPETTA

Dla kogo?
(Ja życzę je sobie w prezencie.)

PIMPINONE

Dla ciebie, moje życie!

VESPETTA

Für mich? Das Geld ist nützlich ausgegeben.

*No. 11Arie***PIMPINONE**

Guarda un poco in questi occhi di foco,
ed in loro vedrai, mio tesoro,
che sei di Pimpinon la Pimpinina.
Tu vergogni? Che pensi? Che fai?
Guarda, guarda, e guardando saprai,
che il mio presente amore è Vespettina.
Da Capo.

*No. 12 Rezitativ***VESPETTA**

Er schweige*doch/nur*! ich selber bin –
mehr sag ich nicht – ich bin nur heute noch
des Herren Dienerin. Hernach –

PIMPINONE

Was denn hernach? Ei, sag es doch.

VESPETTA

Adieu!

PIMPINONE

Warum?

VESPETTA

Weil schon die ganze Stadt,
von uns zu plaudern hat.
Es heißt: Er sei noch ein belebter Herr,
ich aber, kurz, auch nicht die Hässlichste von allen;
es wird dem Låsterer,
die Unschuld selbst zu tadeln, leichte fallen.
Mein guter Name muss darunter leiden;
drum werd ich bald aus seinem Hause scheiden.

PIMPINONE

Es sind ja Mittel gnug, der Leute Maul zu stillen.

VESPETTA

Wer dient, kann dieses nicht erfüllen.

PIMPINONE

Tritt her, es ist mein Ernst...
Was nützt der Worte Dunst?
Du weißt, dass du mein Mågden bist.

VESPETTA

Ja, bloß durch seine Gunst.

PIMPINONE

Wenn dir's gefållig ist,
nehm ich dich gar zu meiner Frauen.

VESPETTA

(Er ist bestrickt.)
Darf ich den Worten trauen?

PIMPINONE

Du lose Hexe du!
Bleib nur auch künftig klug.

VESPETTA**VESPETTA**

Dla mnie? Te pieniådze zostały korzystnie wydane.

*Nr 11Aria***PIMPINONE**

Spójrz nieco w te oczy ogniste [dost.: z ognia],
a w nich zobaczysz, mój skarbie,
że jesteś Pimpinona Pimpinina.
Ty się wstydzisz? Co myślisz? Co robisz?
Patrz, patrz, a patrząc, dowiesz się,
że moją obecną miłością Vespetka.
Spójrz nieco, *da capo.*

*Nr 12 Recytatyw***VESPETTA**

[Niech pan]zamilknie jednak/tylko! Ja sama jestem –
więcej nie powiem – ja jestem tylko dzisiaj jeszcze
pana służącą. Odtąd –

PIMPINONE

Cóż więc odtąd? Ej, powiedz to wszak.

VESPETTA

{fr.: Żegnam}!

PIMPINONE

Dlaczego?

VESPETTA

Bo jużcałe miasto
o nas temat do plotek [dost.: co plotkować] ma.
To znaczy: [pan] jest jeszcze żywotnym panem,
ja jednak, krótko, też nie najbrzydsza ze wszystkich;
to szydercom,
[by] niewinność samą zganić, łatwo przyjdzie.
Moje dobre imię musi od tego uciepieć;
dlatego ja wkrótce z pańskiego domu zniknę.

PIMPINONE

Jest przecież sposób dostateczny, [by] ludziom usta zamknąć.

VESPETTA

Kto służy, nie może tego zićić.

PIMPINONE

Podejdz, to jest moje poważne [wyznanie]...
Na co się przyda owijać w bawelnę [dost.: słów mgła]?
Ty wiesz, że ty moją służącą jesteś.

VESPETTA

Tak, jedynie przez pańską [dost.: jego] uprzejmość.

PIMPINONE

Jeśli tobie to się podoba,
ja cię wezmę przecież za moją żonę.

VESPETTA

(On jest omotany.)
[Czy] mogę ja słowu zaufać?

PIMPINONE

Ty swawolna czarownico, ty!
Pozostań tylko też na przyszłość rozsądna.

VESPETTA

Mein Hertz weiß nichts von Arglist und Betrug! <i>No. 13 Arie</i> VESPETTA Io non sono una di quelle, nate brutte, e fatte belle, e che imparan su il cristallo a non far un gesto in fallo, a girar guardi vezzosi, e a tener la bocca a segno. Nè di quelle vanerelle che caminan col compasso, e si fanno ilbusto basso per mostrar ai più golosi molta roba, e poco ingegno. Io non sono, <i>da capo</i>. <i>No. 14 Rezitativ</i> PIMPINONE So geht es gut! lass uns den Handel schließen. Ein langes Kompliment kann mich ins Herz verdrießen. VESPETTA Es ist mir auch ganz unbewusst. PIMPINONE Magst du wohl an dem Fenster stehen? VESPETTA Ich hab hierzu nicht die geringste Lust. PIMPINONE In Opera und auf Ballettegehn? VESPETTA Dies tu ich nie. PIMPINONE Kann dich das Spiel erfreun? VESPETTA Die Einsamkeit soll mein Vergnügen sein. PIMPINONE Sind die Romans dir ein beliebtes Wesen? VESPETTA Ich werde stets in dem Kalender lesen. PIMPINONE Kann dich die Maskerad ergötzen? VESPETTA Ich will dafür mich in die Küche setzen. PIMPINONE Belustigt dich ein Bär- und Ochsen-Hetzen? VESPETTA Im Hause findet sich ein besserer Zeitvertreib. PIMPINONE	Moje serce nie wie nic o podstępie i zdradzie! <i>Nr 13 Aria</i> VESPETTA Ja nie jestem jedną z tych urodzonych [jako] brzydkie, a uczynionych pięknymi, i które uczą się [przed] lustrem, by nie zrobić gestu fałszywego, by toczyć spojrzzeniami czarującymi i aby trzymać ustapod kontrolą. Ani z tych próżnych, które kroczą równiutko [dost.: pod cyrkiel], i wkładają gorset [dost.: robią sobie tors niski], by pokazać najbardziej chętnym [dost.: łakomym] wiele rzeczy, a mało myśli. Ja nie jestem jedną z tych, <i>da capo</i>. <i>Nr 14 Recytatyw</i> PIMPINONE Zatem wszystko w porządku [dost.: idzie to dobrze]! [Zatem] sprawę zakończmy [dost.: zamknijmy]. Długie załoty [dost.: komplementy] mogą mnie w sercu zniechęcić [lub: zirytować]. VESPETTA Dla mnie to też całkiem niepotrzebne [dost.: nieświadome]. PIMPINONE Czy lubisz bardzo u okna stać? VESPETTA Ja nie mam na to najmniejszej ochoty. PIMPINONE Do opery i na balet pójść? VESPETTA Tego ja nie robię nigdy. PIMPINONE Czy może cię gra cieszyć? VESPETTA Samotność będzie [lub: ma być] moją rozrywką. PIMPINONE Czy są romanse dla ciebie ulubioną rzeczą? VESPETTA Ja będę zawsze w kalendarzu czytać. PIMPINONE Czy może ciebie maskarada bawić? VESPETTA Ja chcę zamiast tego w kuchni siedzieć. PIMPINONE Czy bawią cię niedźwiedzi i bykówwalki? VESPETTA W domu znajdzie się najlepszą rozrywkę [dost.: sposób spędzenia czasu]. PIMPINONE
--	---

Wohl! so bist du mein liebes Weib. VESPETTA Nur seine Magd; doch ohne Brautschatz. PIMPINONE Nein! Zehn tausend Thaler sollen dirvon mir vermachtet sein. Doch die Visiten sind dir gänzlich untersagt, sie nicht zu geben, noch auch anzunehmen. VESPETTA Ich will mich gern hierzu bequemen. PIMPINONE Wohlan! ich bin vergnügt. VESPETTA Mich selber zu beglücken, muss mein Versprechen sich nach seinem Willen schicken. <i>No. 15 Duet</i> <i>Pimpinone und Vespetta</i> PIMPINONE Stendi, stendi! Uh! ch'allegrezza! VESPETTA Stringi, stringi! o che fortuna! PIMPINONE Che bel tratto! VESPETTA (È pur matto.) PIMPINONE Fammi un vezzo! VESPETTA Mio Cupido! PIMPINONE Non v'èprezzo. VESPETTA (Me ne rido.) <i>Zusammen</i> PIMPINONE Cara, cara sposa, sì, a goder. VESPETTA Dolce, dolce sposo, sì, a goder. VESPETTA (Tanto brutto...) PIMPINONE Tal bellezza... VESPETTA (...non v'è alcuno.)	Dobrze! Zatem ty jesteś moją ukochaną żoną. VESPETTA Tylko pańską [dost.: jego] służącą; wszak bezposagu. PIMPINONE Nie! Dziesięć tysięcy talarów ma tobie przeze mnie zapisane zostać. Lecz wizyty są tobie całkowicie zabronione, ich składanie ani też przyjmowanie. VESPETTA Ja się chętnie do tego dostosuję. PIMPINONE No, dalej! Ja jestem zadowolony. VESPETTA [Żeby] mnie samą uszczęśliwić, muszę moją obietnicę według pańskiej [dost.: jego] woli dostosować. <i>Nr 15 Duet</i> <i>Pimpinone i Vespetta</i> PIMPINONE Wyciągnij, wyciągnij [rękę]! Och, jaka radość! VESPETTA Uściśnij, uściśnij! O, jakie szczęście [dost.: pomyślność]! PIMPINONE Jaki piękny układ [dost.: pociągnięcie]! VESPETTA (Jest przecie szalony.) PIMPINONE Pocałuj mnie [dost.: Zrób mi pieszczotę]! VESPETTA Mój Kupidynie! PIMPINONE Nie ma ceny. VESPETTA (Z tego się śmieję.) <i>Razem</i> PIMPINONE Droga, droga oblubienico tak, do radości. VESPETTA Miły, miły [dost.: słodki] mężu, tak, do radości. VESPETTA (Takiego brzydkiego...) PIMPINONE Taka uroda... VESPETTA (...nie ma nikogo.)
---	---

PIMPINONE ...non l'ha nessuna. VESPETTA (È pur cotto il sempliciotto.) PIMPINONE Per amoremanca il core. VESPETTA Parla, o caro, parla! PIMPINONE Parla, o cara! VESPETTA UND PIMPINONE M'impedisce il gran piacer. <i>Da capo.</i>	PIMPINONE ...nie ma takiej żadna. VESPETTA (Jest wszak zakochany [dost.: ugotowany]prostaczek.) PIMPINONE Z miłości słabnie serce. VESPETTA Mów, o najdroższy [dost.: drogi], mów! PIMPINONE Mów, o najdroższa [dost.: droga]! VESPETTA I PIMPINONE Nie pozwala mi wielkie szczęście [dost.: rozkosz]. <i>Da capo.</i>
INTERMEZZO III <i>No. 16 Rezitativ</i> VESPETTA Ich will dahin, wohin es mir beliebt,gehn; o, das ist unvergleichlich schön. PIMPINONE O, das ist unvergleichlich arg! Ich muss zum wenigsten den Ort doch wissen. VESPETTA So werd' ich dir von jedem Quark wohl Red und Antwort geben müssen? PIMPINONE Ich bin dein Mann. VESPETTA Gar recht! ich gehe nur spazieren. PIMPINONE Spazieren? will dir dieses auch gebühren? VESPETTA Die Leute sehn dich längst für einen Gecken an; Ein kluger Mann muss seiner Frauen mit Stilleschweigen trauen. PIMPINONE Ich will es wissen. VESPETTA Nein! sonst können wir nicht Freunde sein. PIMPINONE Vespette! VESPETTA Pimpinon! PIMPINONE	INTERMEZZO III <i>Nr 16 Recytatyw</i> VESPETTA Ja chcę tam, gdzie mi się podoba, pójść; o, to jest niezrównanie pięknie. PIMPINONE O, to jestniezrównanieźle! Ja muszę przynajmniej miejsce wszak poznać. VESPETTA Zatem będę ja tobie z każdej bzdury wszak sprawę i odpowiedź zdawać musiała? PIMPINONE Ja jestem twoim mężem. VESPETTA Wszak słusznie! Ja idę tylko pospacerować. PIMPINONE Pospacerować? Ma tobie to także się należeć? VESPETTA Ludzie uważają cię od dawna za dudka; roztropny mężczyzna musi swojej żonie milcząco ufać. PIMPINONE Ja chcę to wiedzieć. VESPETTA Nie! Inaczej nie możemy przyjaciółmi być. PIMPINONE Vespetto! VESPETTA Pimpinone! PIMPINONE

Ist dieses meiner Gutheit Lohn? Welch eine schimpfliche Geduld, begehret man von mir? und was hab ich verschult? VESPETTA Um gröss're Freiheit zu erlangen erwählt ich dein verhasstes Ehebett; ich will dich als Geführten zwar umfassen, doch trag ich keine Sklavenkette. PIMPINONE Recht, recht, geliebteste Vespette! VESPETTA So geht es, wenn man sich nicht höflich aufgeführt. Ich fordere den Respekt, der einer Frau gebühret. PIMPINONE Ach ja, genäd'ge Frau! (Wie übel bin ich dran, ich wohlgeplagter Mann!) VESPETTA Adieu! PIMPINONE Wo geht sie hin? VESPETTA Zu meiner Frau Gevatterin. PIMPINONE So wird sie sich entbrechen, von ihrem Manne was verfängliches zu sprechen. <i>No. 17 Aria</i> PIMPINONE So quel che si dice; so quel che si fa: Sustissima, come si sta? Bene, bene! Epoi subito: Quel mio marito è pur stravagante, è pur indiscreto. Pretende che in casa io stia tutto il dì. E l'altra risponde: Gran bestia ch'egl'è! Prendete, comare, l'empio da me. Voleva anch'il mio, ma, l'hò ben chiarito di far à mio modo, trovato ho il segreto: S'ei dice di no, io dico di sì. So quel che si dice, <i>da capo</i>. <i>No. 18 Rezitativ</i> PIMPINONE Für dieses mahl sei ihr der Ausgang unbenommen, nur dass sie bald zurückekommt. VESPETTA Ums bald zurückekommen sorg ich nicht viel; die späte Nacht ist meiner Freude Ziel. PIMPINONE Will sie sich auf der Gassen, bei dunkler Nacht betreten lassen? VESPETTA Was schadet es? Kein Dieb wird mich zu stehlen suchen.	To jest za moją dobroć nagroda? Co za hańbiące pobłażliwości wymaga się ode mnie? I czym ja zawiniłem? VESPETTA Żeby większą wolność czuścić, wybrałam ja twoje nienawistne łóżko małżeńskie; ja chcę cię jak otowarzyszka wprowadzić przyjąć [dost.: objąć], lecz ja nie noszę żadnych kajdan niewolnicy. PIMPINONE Racja, racja, najukochańsza Vespetko! VESPETTA Tak się dzieje, kiedy ktoś nieuprzejmie się zachowa. Ja żądam szacunku, który kobiecie się należy. PIMPINONE Ach, tak, łaskawa pani! (Jak ja źle na tym wyszedłem, ja wielce udręczony człowiek!) VESPETTA {fr.: Żegnam}! PIMPINONE Dokąd pani [dost.: ona] idzie? VESPETTA Do mojej pani kumoszki. PIMPINONE Zatem będzie się [pani] wystrzegać, [by] o swoim mężu coś kłopotliwego mówić. <i>Nr 17 Aria</i> PIMPINONE Wiem to, co się mówi; wiem to, co się robi: Najczciodsza, jak się pani] ma? Dobrze, dobrze! A potem od razu: Ten mój mąż jest wszak dziwakiem, jest wszak wścibski. Żąda, żebym w domu ja tkwiła cały dzień. A druga odpowiada: Wielkim brutalam [lub: głupcem] on jest! Weź[cie], kumo, przykład ze mnie. Chciał też mój, ale mu to jasno powiedziałam; [by] czynić według mojej [woli], znalazłam sekret: jeśli on mówi „nie”, ja mówię „tak”. Wiem to, co się mówi, <i>da capo</i>. <i>Nr 18 Recytatyw</i> PIMPINONE Tym razem niech będzie [pani] wyjście dozwolonym, tylko żeby [pani] szybko wróciła. VESPETTA O szybki powrót ja się nie troszczę bardzo; późna noc jest mojej radości celem. PIMPINONE Czy chce [pani] po ulicach ciemną nocą[na] chodzenie pozwalać [sobie]? VESPETTA Co to szkodzi? Żaden złodziej mnie ukraść nie próbuje.
---	--

PIMPINONE

Verflucht sei doch –

VESPETTA

Wie darfst du mir noch fluchen?

PIMPINONE

Ich fluche meinem Zahn, weil er mir Schmerzen macht.
Sie gehe nur! Allein sie höre:
ich wollte gern forthin
mehr Ehrend wen'ger Widerstreben,
mehr Freundlichkeit und wen'ger Schelten.

VESPETTA

Mein Will muss ja so viel, als deine Wollte gelten,
drum werd ich stets nach meinem Kopfe leben,
in Assemblee und Opera zugehn,
Visiten, Tanzen, Spiel, am Fenster stehn
sind mir stets unverwehrt: dies merke du!

PIMPINONE

Sie sagte mir doch erst ein anders Leben zu.

VESPETTA

Halb weiß ich es, halb ist es mir entfallen.

PIMPINONE

Sie wollte mir in allem
zu Willen und gehorsam sein.

VESPETTA

Als ich dir dieses zugesagt,
war ich noch deine Magd.
Jetzt bin ich deine Frau,
drum zieh die Pfeife ein!

No. 19 Arie

VESPETTA

Voglio far, come fan l'altre:
ben danzar, parlar francese,
star in gala, esser cortese,
ma però con l'onesta.
Voglio anch'io saper, cos' è
la spadiglia, e la maniglia,
e chiamar, o l'asso, o il re,
quando il punto mi dirà.
Voglio far, *da capo*.

No. 20 Rezitativ

PIMPINONE

Wie aber, wenn ich's auch so machen wollte?

VESPETTA

Das tätest du aus Lasterhaftigkeit,
Ich tu es nur aus Lust.

PIMPINONE

Wenn ich auf Tändeleien
so vieles Geld verwenden sollte?

VESPETTA

Ein Mann muss sich vor solchem Wesen scheuen;
Mod und Galanterie gehören nimmer
für andere als für das Frauenzimmer.

PIMPINONE

Przekłety [lub: Przekłeta] niech będzie wszak...

VESPETTA

Jak ty śmiesz mnie jeszcze przeklinać?

PIMPINONE

Ja przeklinam mój ząb, bo on mi ból sprawia.
[Niech pani] idzie przecież! Tylko [niech pani] posłucha:
ja pragnąłbym [dost.: chciałbym chętnie] odtąd
więcej szacunku i mniej oporu,
więcej przyjaźni i mniej besztania.

VESPETTA

Moje „Chcę” musi wszak tak wiele jak twoje „Chciałbym”
znaczyć, dlatego ja będę zawsze według mojej głowy żyć,
na przyjęcia i do opery chodzić,
wizyty, tańce, gry, w oknie stanie
są dla mnie zawsze dozwolone: to zapamiętaj ty!

PIMPINONE

Pani [dost.: Ona] przyrzekła mi wszak wcześniej inne życie.

VESPETTA

Na wpół wiem to, na wpół to mi umknęło.

PIMPINONE

Pani [dost.: Ona] chciała mi we wszystkim
według [mojej] woli i posłuszna być.

VESPETTA

Kiedy ja tobie to przyrzekłam,
ja byłam jeszcze twoją służącą.
Teraz jestem twoją żoną,
Dlatego bez tego zadęcia [dost.: schowaj ten gwizdek]!

Nr 19 Arie

VESPETTA

Chcę robić, jak robią inne:
dobrze tańczyć, mówić po francusku,
być [ubraną] galowo, być dworną,
ale jednak uczciwie.
Chcę także ja wiedzieć, czym jest
as mieczowy i dwójka mieczowa*, [*w kartach hiszpańskich]
i wołać albo as, albo król,
kiedy kolejność mi powie.
Chcę robić, *da capo*.

Nr 20 Recytatyw

PIMPINONE

Co jednak, gdybym ja także tak robić chciał?

VESPETTA

To robiłbyś ty z rozpusty,
ja robię to tylko z ochoty.

PIMPINONE

Gdybym ja na bagatele [lub: głupstwa]
tak wiele pieniędzy wydawać miał?

VESPETTA

Mężczyzna musi się takich rzeczy wystrzegać;
moda i galanteria należą do nikogo
innego jak do kobiet.

PIMPINONE

Doch könnt ich dir den Stock
auch nach der Mode reichen.

VESPETTA

Den Stock für meinesgleichen?
Den Augenblick sag ich dir allen Kauf,
du unverschämter Tölpel, auf.

PIMPINONE

Dein Drohen kann mich wenig schrecken.

VESPETTA

So sollst du meine Nägel schmecken.

*No. 21 Duet
Pimpinone und Vespetta*

PIMPINONE

Wilde Hummel, böser Engel!

VESPETTA

Alter Hudler, Galgenschwengel!

PIMPINONE

Zänckische Metzge,

VESPETTA

Murrischer Trotzkopf,

PIMPINONE

and're Xantippo!

VESPETTA

Todten-gerippe!

PIMPINONE UND VESPETTA

Ich lache deiner Raserei.

PIMPINONE

Wirst du deinen Sinn nicht brechen,

VESPETTA

Wirst du immer widersprechen,

BEIDE

so schlag ich dir den Kopf entzwei.

Da Capo.

No. 22 Rezitativ

VESPETTA

Du eigensinn'ger Esel, schau –

PIMPINONE

Perdon, genäd'ge Frau!

VESPETTA

Zehn tausend Thaler stehn auf den Papier,
die selben zahle mir;
und, soll ich nicht nach meinem Willen leben,
so mußt du mir den Brautschatz wiedergeben.

PIMPINONE

Lecz mógłbym ja cię kijem
też według mody dosięgnąć.

VESPETTA

Kij dla [kogoś takiego jak ja]?
W mgnieniu oka ja ci wyrecytuję wszystkie układy,
ty bezczelny gamoniu.

PIMPINONE

Twoja groźba może mnie mało przstraszyć.

VESPETTA

To ty moich paznokci poprobujesz.

*Nr 21 Duet
Pimpinone i Vespetta*

PIMPINONE

Dziki bąku*, zły aniele!*[Vespettapo wł.: zdrobnienie odOsa]

VESPETTA

Stary raptusie, poprzeczko od szubienicy!

PIMPINONE

Krnąbrna nierządnicu,

VESPETTA

Ponury uparciuchu,

PIMPINONE

druga Ksantypo!

VESPETTA

kostucho [dosł.: Śmiertelny szkielecie]!

PIMPINONE I VESPETTA

Śmieję się z twojej wścickłości.

PIMPINONE

[Jeśli] ty swojego myślenia nieodmienisz,

VESPETTA

[Jeśli] będziesz wiecznie się sprzeciwiał,

OBOJE

to rozbiję ci głowę.

Da capo.

Nr 22 Recytatyw

VESPETTA

Ty uparty ośle, zobacz...

PIMPINONE

Łaski [lub: Przebaczenia], łaskawa pani [lub: żono]!

VESPETTA

Dziesięć tysięcy talarów stoi na tym papierze,
które wypłać mi;
a, jeśli ja nie mam według mojej woli żyć,
to ty mi musisz posag zwrócić.

PIMPINONE (Ich bin in sie verliebt; was will ich machen?) Sie tu was ihr gefällt, in allen Sachen. VESPETTA Wo du nicht stets so sprichst, du ungeschliff'ner Bengel, so reiss – PIMPINONE Tu was du willst, mein Engel! VESPETTA ... ich dir das Hertz aus deinem Leibe, PIMPINONE (Ihr Männer, hütet euch vor einem bösen Weibe!) VESPETTA und machst du mir – PIMPINONE (Verflucht sei doch die Zeit,) VESPETTA Was murmelst du? PIMPINONE Nichts, nichts! VESPETTA - noch einmal Streit – PIMPINONE (Verflucht sei doch die Zeit, da ich dies böse Thier gefreit!) VESPETTA Sprich laut, damit ich dich versteh! PIMPINONE Mir tun die Zähne weh. <i>No. 23 Duett</i> VESPETTA Schweig hinkünftig,albrer Tropf! Sonst erwarte nur den Stecken. PIMPINONE O, wie schmerzet mir der Kopf! Ich vergehe fast vor Schrecken. <i>Gleichzeitig</i> VESPETTA Dieses ist der Grobheit Lohn, ungeschliffnerPimpinon. PIMPINONE Dieses ist der Einfalt Lohn, unglückselgerPimpinon. VESPETTA Mit verliebten Gecken gehn wir Weiber also um.	PIMPINONE (Ja jestem w niej zakochany; co ja [mam] zrobić?) [Niech pani] robi, co jej się podoba, we wszystkich sprawach. VESPETTA Jeśli ty nie będziesz tak stale mówił, ty nieokrzesany łajdaku, To wyrwę... PIMPINONE Rób co chcesz, mój aniele! VESPETTA ... ja ci serce z twojego ciała, PIMPINONE (Wy mężczyźni, strzeżcie się złych żon!) VESPETTA a [jeśli] zrobisz mi... PIMPINONE (Przekłety niech będzie wszak czas,) VESPETTA Co ty mamroczesz? PIMPINONE Nic, nic! VESPETTA ... jeszcze raz awanturę, PIMPINONE (Przekłety niech będzie wszak ten czas, gdy ja tę złą bestię poślubiłem!) VESPETTA Mów głośno, żebym ja cię zrozumiała! PIMPINONE Mnie sprawiają zęby ból. <i>Nr 23 Duet</i> VESPETTA Zamilcz na przyszłość, głupi matolku! Inaczej oczekuj tylko kija. PIMPINONE O, jak boli mnie głowa! Ja umrę zaraz ze strachu. <i>Jednocześnie</i> VESPETTA To jest[za] grubiaństwo nagroda, Nieokrzesany Pimpinone. PIMPINONE To jest[za] naiwność nagroda, Nieszczęsny Pimpinone. VESPETTA Z zakochanymi firecykami obchodzimy się my żony tak.
--	---

PIMPINONE

Will ich nicht den Prügel schmecken,
schweig ich gern und bleibe stumm.
Ich bleibe stumm.

Da capo

PIMPINONE

[Skoro] ja nie chcę kija popróbować,
milknę chętnie i pozostaję niemy.
Ja pozostaję niemy.

Da capo

Tekst Krakowskiej Opéry Kameralnej



G.P. Telemann „ PIMPINONE”

Inscenizacja, reżyseria: Wacław Jankowski

Kierownictwo muzyczne: Paweł Szczepański

Scenografia, kostiumy: Katarzyna Mucha

Kompozycja ruchu scenicznego, choreografia: Jadwiga Leśniak-Jankowska

Pimpinone:

Klaudiusz Leśniak (bas)

Tobiasz Berg

Vespetta:

Paulina Rogóż (sopran)

Emilia Żurek (sopran)

Magdalena Malik

Maria Pasek

Orkiestra Krakowskiej Opery Kameralnej:

Skrzypce I – Joanna Malinowska

Skrzypce II – Aleksandra Gawlik

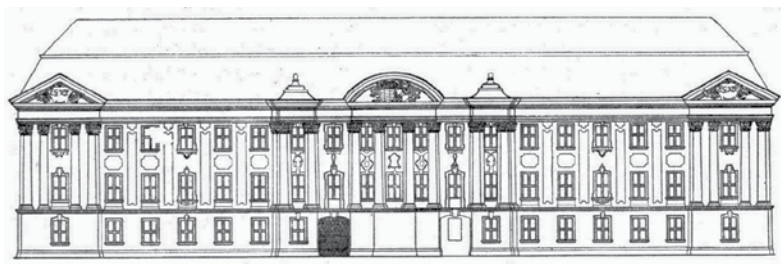
Altówka – Piotr Dumanowski

Wiolonczela – Teodor Szulc

Kontrabas – Rafał Gorczyński

Szpinet – Anna Huszczo

Realizacja na zlecenie i przy współpracy
z Urzędem Miejskim w Żarach,
www.zary.pl
www.telemann.com.pl



Żary, Pałac Promnitzów

21.07 2019 r.



Krakowska Opera Kameralna

Urząd Miejski w Żarach